

BH2-031

Elicitation of reflexive possessives with Giorgi Č'arelišvili.

1 Word	sogo	se ⁿ	c'a	da	.
Morphemes	so -go	se ⁿ	c'a	D-	a
Lex. Entries	so ₁ -go	sen+sp. var. of	c'a	d-+sp. var. of	a ₁
Lex. Gloss	1S ALL	1S.GEN	house	CM (F.pl)	be (present)
Lex. Gram. Info.	pers n:Any	pers	n (D/5)	v:Any	v
Word Gloss	I have	1SG.GEN	house	be (present)	
Word Cat.	pers	pers	n	v	

Free I have a house. (00:00:24.170 - 00:00:25.659; 00:00:27.230 - 00:00:28.959)

2 Word	oquigo	šari	mašina
Morphemes	oqui -go	šari	mašina
Lex. Entries	o -go	šari ⁿ	ma:šina+dial. var. of
Lex. Gloss	3S.NOM / that one ALL	REFL.POSS.NOM	car
Lex. Gram. Info.	pers n:Any	poss	n (J/3)
Word Gloss	3SG.ALL	REFL.POSS.NOM	car
Word Cat.	pers	poss	n

ya .

Y- a

y-+sp. var. of a₁

CM (y/y) be (present)

v:Any v

be (present)

v

Free (S)he has his/her own car. (00:00:37.380 - 00:00:39.180; 00:00:40.120 - 00:00:41.920)

3 Word	oqargo	šui	mašina
Morphemes	oqar -go	šui	mašina
Lex. Entries	oqar -go	šuin	ma:šina+dial. var. of
Lex. Gloss	3PL.ERG / those ones ALL	3PL.GEN.REFL	car
Lex. Gram. Info.	pers n:Any	refl	n (J/3)
Word Gloss	3PL.ALL	3PL.GEN.REFL	car
Word Cat.	pers	refl	n

ya .

Y- a

y-+sp. var. of a₁

CM (y/y) be (present)

v:Any v

be (present)

v

Free They have their own car. (00:00:54.110 - 00:00:56.032)

4 Word	txogo		txai	mašina
Morphemes	txo	-go	txai	mašina
Lex. Entries	txo	-go	txain+dial. var. of	ma:šina+dial. var. of
Lex. Gloss	1PL.EXCL	ALL	1PL.GEN.REFL	car
Lex. Gram. Info.	pers	n:Any	refl	n (J/3)
Word Gloss	we have		1PL.GEN.REFL	car
Word Cat.	pers		refl	n

ya

Y- a

y-+sp. var. of a₁

CM (y/y) be (present)

v:Any v

be (present)

v

Free We have our own car. (00:01:11.540 - 00:01:13.344; 00:01:11.540 - 00:01:13.344)

5.1 Word	hai	mašina	ya
Morphemes	hai	mašina	Y- a
Lex. Entries	hain ₁	ma:šina+dial. var. of	y-+sp. var. of a ₁
Lex. Gloss	2S.GEN.REFL	car	CM (y/y) be (present)
Lex. Gram. Info.	refl	n (J/3)	v:Any v
Word Gloss	2SG.GEN.REFL	car	be (present)
Word Cat.	refl	n	v

hogo

ho -go

ho -go

2S ALL

pers n:Any

you have

pers

Free You have your own car. (00:01:28.250 - 00:01:30.007)

5.2 Word	hogo	hai	mašina
Morphemes	ho -go	hai	mašina
Lex. Entries	ho -go	hain ₁	ma:šina+dial. var. of
Lex. Gloss	2S ALL	2S.GEN.REFL	car
Lex. Gram. Info.	pers n:Any	refl	n (J/3)
Word Gloss	you have	2SG.GEN.REFL	car
Word Cat.	pers	refl	n

ya

Y- a

y-+sp. var. of a₁

CM (y/y) be (present)

v:Any v

be (present)

v

Free You have your own car. (00:01:35.100 - 00:01:36.844)

6 Word	k'uixrat	levnas		
Morphemes	k'uixrat	lev	-n	-as
Lex. Entries	k'uixrat	lev	-n ₂	-as
Lex. Gloss	in Georgian	talk about (impf; post-radical CM)	AOR	1S.ERG
Lex. Gram. Info.	adv	v	v:Any	v:Any
Word Gloss	in Georgian	I said		
Word Cat.	adv	v		

Free I said it in Georgian. (00:01:31.522 - 00:01:32.527)

7 Word	so ⁿ	yec'		sai
Morphemes	so	- ⁿ	Y-	ec'
Lex. Entries	so ₁	-n ₂ +sp. var. of	y-+sp. var. of	ec'e
Lex. Gloss	1S	DAT	CM (y/y)	should, must (+CM)
Lex. Gram. Info.	pers	n:Any	v:Any	aux
Word Gloss	1SG		should, must (+CM)	
Word Cat.	pers		aux	refl

ojax

ojax

ojax

family

n (J/3)

family

n

Free I love my own family. (00:01:49.918 - 00:01:51.525; 00:01:54.580 - 00:01:56.355)

8 Word	oquin		vec'	
Morphemes	oqui	-n	v-	ec'
Lex. Entries	o	-n ₂	v-	ec'
Lex. Gloss	3S.NOM / that one	DAT	CM (M.sg)	love, want (preradical CM)
Lex. Gram. Info.	pers	n:Any	v:Any	v
Word Gloss	that one DAT		love, want (preradical CM)	
Word Cat.	pers		v	

šari

mară

šari

mară

šariⁿ

mar+dial. var. of

REFL.POSS.NOM

husband

poss

n (M/1)

REFL.POSS.NOM

husband

poss

n

Free She loves her own husband. (00:02:09.384 - 00:02:10.927; 00:02:13.406 - 00:02:15.136)

9 Word	atx	de?natx			
Morphemes	atx	D-	e?	-n	-atx
Lex. Entries	atxo+fr. var. of	d-+sp. var. of	a?	-n ₂	-atx
Lex. Gloss	1PL.EXCL.ERG	CM (d/d)	to bring	AOR	1PL.EXCL.ERG
Lex. Gram. Info.	pers	v:Any	v	v:Any	v:Any
Word Gloss	1PL.EXCL.ERG	to bring			
Word Cat.	pers	v			

txai žagni .

txai žagn -i

txain+dial. var. of žagno -i₁

1PL.GEN.REFL book PL

refl n (D/5) n:Any

1PL.GEN.REFL book

refl n

Free We brought own own books. (00:02:29.240 - 00:02:31.200; 00:02:36.075 - 00:02:38.297)

10.1 Word	o	co	da	
Morphemes	o	co	D-	a
Lex. Entries	o	co	d-+sp. var. of	a ₁
Lex. Gloss	3S.NOM / that one	NEG	CM (F.pl)	be (present)
Lex. Gram. Info.	pers	verbprt	v:Any	v
Word Gloss	3SG.NOM / that one	NEG	be (present)	
Word Cat.	pro	verbprt	v	

čuhě .

čuhě

čuh+dial. var. of

inside, at home

adv

inside, at home

adv

Free It is not at home. (00:02:50.804 - 00:02:52.279)

10.2 Word	o	co	va	
Morphemes	o	co	V-	a
Lex. Entries	o	co	v-+sp. var. of	a ₁
Lex. Gloss	3S.NOM / that one	NEG	CM (M.sg)	be (present)
Lex. Gram. Info.	pers	verbprt	v:Any	v
Word Gloss	3SG.NOM / that one	NEG	be (present)	
Word Cat.	pro	verbprt	v	

čuhě .

čuhě

čuh+dial. var. of

inside, at home

adv

inside, at home

adv

Free He is not at home. (00:02:55.071 - 00:02:56.149)

11 Word	st'ak'ox		
Morphemes	st'ak'	-o	-x
Lex. Entries	st'ak'	-o ₂	-x
Lex. Gloss	man, person, human	thematic suffix?	CON
Lex. Gram. Info.	n (M/1)	n:Any	n:Any
Word Gloss	man, person, human		
Word Cat.	n		

geli

gel =i

gel =i

whatsitcalled, remind me yes/no question particle

interj q

interj

yaler

y- aɬ -er

y- aɬ -er

CM (F.sg) say, talk about (pfv; no CM) imperfective

v:Any v v:Any

she said

v

yev ?

yev

yev

interjection when men are conversing (hey man)

interj

interjection when men are conversing (hey man)

interj

Free She said it about a man, right, man? (00:02:58.060 - 00:02:59.613)

12 Word	co	xac'e		so ⁿ	.
Morphemes	co	xac'	-e	so	- ⁿ
Lex. Entries	co	xac'	-e ₂	so ₁	-n ₂ +sp. var. of
Lex. Gloss	NEG	hear, understand	aorist past formant	1S	DAT
Lex. Gram. Info.	verbprt	v	v:Any	pers	n:Any
Word Gloss	NEG	hear, understand		1SG	
Word Cat.	verbprt	v		pers	

Free I didn't hear. (00:02:59.825 - 00:03:01.204)

13.1 Word	oquigo		c'a	co
Morphemes	oqui	-go	c'a	co
Lex. Entries	o	-go	c'a	co
Lex. Gloss	3S.NOM / that one	ALL	house	NEG
Lex. Gram. Info.	pers	n:Any	n (D/5)	verbprt
Word Gloss	3SG.ALL		house	NEG
Word Cat.	pers		n	verbprt

da .

D- a
d-+sp. var. of a₁
CM (F.pl) be (present)
v:Any v
be (present)
v

Free (S)he doesn't have a house. (00:03:09.370 - 00:03:10.710)

13.2 Word	oquigo		co	da
Morphemes	oqui	-go	co	D- a
Lex. Entries	o	-go	co	d-+sp. var. of a ₁
Lex. Gloss	3S.NOM / that one	ALL	NEG	CM (F.pl) be (present)
Lex. Gram. Info.	pers	n:Any	verbprt	v:Any v
Word Gloss	3SG.ALL		NEG	be (present)
Word Cat.	pers		verbprt	v

c'a .

c'a

c'a

house

n (D/5)

house

n

Free (S)he doesn't have a house (00:03:16.590 - 00:03:18.137)

14 Word	o	dak'liv	šair
Morphemes	o	dak'liv	šair
Lex. Entries	o	dak'lev	šarin
Lex. Gloss	3S.NOM / that one	think	3S.GEN.REFL
Lex. Gram. Info.	pers	v	refl
Word Gloss	3SG.NOM / that one	think	3SG.GEN.REFL
Word Cat.	pro	v	refl

pst'uinčox .

pst'uin -čo -x

pst'u+fr. var. of -čo -x

woman thematic extension (mine, etc) CON

n (F/2) pers:Any n:Any

woman (CON)

n

Free He is thinking about his own wife. (00:03:31.180 - 00:03:32.882; 00:03:37.140 - 00:03:38.973)

15 Word	as	let'nas			se
Morphemes	as	let'	-n	-as	se
Lex. Entries	as	let'	-n ₂	-as	se
Lex. Gloss	1S.ERG	help (impf)	AOR	1S.ERG	1SG.POSS.OBL
Lex. Gram. Info.	pers	v	v:Any	v:Any	poss
Word Gloss	1SG.ERG	I helped			1SG.POSS.OBL
Word Cat.	pers	v			poss

vašen

vaš	-e		-n	
vašo	-e ₁		-n ₂	
brother	SG thematic vowel between stem and case ending			DAT
n (M/1)	n:Any		n:Any	
brother				
n				

Free I helped my brother. (00:03:53.173 - 00:03:55.002; 00:03:58.770 - 00:04:00.521)

16 Word	aħ	let'naħ			ħe
Morphemes	aħ ^w	let'	-n	-aħ	ħe
Lex. Entries	aħo ₁ +fr. var. of	let'	-n ₂	-aħ	ħe
Lex. Gloss	2S.ERG	help (impf)	AOR	2S.ERG	2SG.POSS.OBL
Lex. Gram. Info.	pers	v	v:Any	v:Any	poss
Word Gloss	2SG.ERG	You helped			2SG.POSS.OBL
Word Cat.	pers	v			poss

vašen

vaš	-e		-n	
vašo	-e ₁		-n ₂	
brother	SG thematic vowel between stem and case ending			DAT
n (M/1)	n:Any		n:Any	
brother				
n				

Free You helped your brother. (00:04:11.225 - 00:04:13.375)

17 Word	o	hič'		šair
Morphemes	o	hič'		šair
Lex. Entries	o	heč'		šarin
Lex. Gloss	3S.NOM / that one	look at/after (impf); watch		3S.GEN.REFL
Lex. Gram. Info.	pers	v		refl
Word Gloss	3SG.NOM / that one	look at/after (impf); watch		3SG.GEN.REFL
Word Cat.	pro	v		refl

c'enig

c'en	-i		-g	
c'a	-e ₁		-go	
house	SG thematic vowel between stem and case ending			ALL
n (D/5)	n:Any		n:Any	
house				
n				

Free (S)he is looking at his/her own house. (00:04:29.987 - 00:04:31.110; 00:04:34.920 - 00:04:36.214;

00:04:44.464 - 00:04:46.695)

18 Word	oqus	tit'e ⁿ		xe ⁿ
Morphemes	oqus	tit'	-e ⁿ	xe ⁿ
Lex. Entries	oqus	tit'	-en+sp. var. of	xen+sp. var. of
Lex. Gloss	3S.ERG / that one	cut (pfv)	aorist formant	tree
Lex. Gram. Info.	pers	v	v:Any	n (Bd/6)
Word Gloss	3SG.ERG / that one	cut		tree
Word Cat.	pro	v		n

šair dik'ev .

šair dik' -e -v

šarin dik' -e₁ -v

3S.GEN.REFL ax SG thematic vowel between stem and case ending INS

refl n (D/5) n:Any n:Any

3SG.GEN.REFL with ax

refl n

Free (S)he cut down the tree with his/her own ax. (00:05:08.406 - 00:05:12.095; 00:05:13.620 - 00:05:16.635)

19 Word	as	tit'nas		se:ro
Morphemes	as	tit'	-n -as	se:ro
Lex. Entries	as	tit'	-n ₂ -as	***
Lex. Gloss	1S.ERG	cut (pfv)	AOR 1S.ERG	***
Lex. Gram. Info.	pers	v	v:Any v:Any	***
Word Gloss	1SG.ERG	cut (pfv)		my own
Word Cat.	pers	v		poss

dik'ev xeⁿ .

dik' -e -v xeⁿ

dik' -e₁ -v xen+sp. var. of

ax SG thematic vowel between stem and case ending INS tree

n (D/5) n:Any n:Any n (Bd/6)

with ax tree

n n

Free I cut down the tree with my own ax. (00:05:36.721 - 00:05:39.013)

20.1 Word	k'uit'ă	lebc'	šair
Morphemes	k'uit'ă	lebc'	šair
Lex. Entries	k'uit'i+dial. var. of	labc'	šarin
Lex. Gloss	cat	play	3S.GEN.REFL
Lex. Gram. Info.	n (D/5)	v	refl
Word Gloss	cat	play	3SG.GEN.REFL
Word Cat.	n	v	refl

k'nut'iciⁿ

k'nut' -i -ciⁿ

k'nut' -i₁ -cin+sp. var. of

kitten PL COM

n (D/5) n:Any n:Any

with kittens

n

Free The cat is playing with its own kittens. (00:05:53.821 - 00:05:57.878)

20.2 Word	k'uit'ă	lebc'	šair
Morphemes	k'uit'ă	lebc'	šair
Lex. Entries	k'uit'i+dial. var. of	labc'	šarin
Lex. Gloss	cat	play	3S.GEN.REFL
Lex. Gram. Info.	n (D/5)	v	refl
Word Gloss	cat	play	3SG.GEN.REFL
Word Cat.	n	v	refl

badriciⁿ

badr -i -ciⁿ

bader -i₁ -cin+sp. var. of

child PL COM

n (D/5) n:Any n:Any

with children

n

Free The cat is playing with its own kittens. (00:06:21.304 - 00:06:23.287)

21 Word	e	ya	albat	.
Morphemes	e	Y-	a	albat
Lex. Entries	e ₂	y-+sp. var. of	a ₁	albat
Lex. Gloss	this	CM (y/y)	be (present)	probably
Lex. Gram. Info.	dem	v:Any	v	adv
Word Gloss	this	be (present)		probably
Word Cat.	dem	v		adv

Free It's that, probably. (00:06:19.380 - 00:06:20.861)

22 Word	išt'	upr	išt'	da	.
Morphemes	išt'	upr	išt'	d-	a
Lex. Entries	išt'	upr	išt'	d-	a ₁
Lex. Gloss	in this way	more (comparative)	in this way	CM (d/d)	be (present)
Lex. Gram. Info.	dem	adv	dem	v:Any	v
Word Gloss	in this way	more (comparative)	in this way	be (present)	
Word Cat.	dem	***	dem	v	

Free It's better like that. (00:06:24.254 - 00:06:25.721)

23 Word	vux	aŋer	
Morphemes	vux	aŋ	-er
Lex. Entries	vux	aŋ	-er
Lex. Gloss	what (NOM.S)	say, talk about (pfv; no CM)	imperfective
Lex. Gram. Info.	interrog	v	v:Any
Word Gloss	what (ABS)	was saying	
Word Cat.	interrog	v	

t'q'uisine ?

t'q'uisine

t'q'uihsine+dial. var. of

for the last time, finally

adv

for the last time, finally

adv

Free What did she say at the end? (00:07:00.760 - 00:07:01.991)

24 Word	as	lebc'as	se	badricin	
Morphemes	as	lebc'	-as	se	badr -i -cin
Lex. Entries	as	labc'	-as	se	bader -i ₁ -cin
Lex. Gloss	1S.ERG	play	1S.ERG	1SG.POSS.OBL	child PL COM
Lex. Gram. Info.	pers	v	v:Any	poss	n (D/5) n:Any n:Any
Word Gloss	1SG.ERG	I play		1SG.POSS.OBL	with children
Word Cat.	pers	v		poss	n

Free I play with my children. (00:07:04.911 - 00:07:06.584)

25 Word	aħ	virč'naħ		
Morphemes	aħ ^w	v-	irc'	-n -aħ
Lex. Entries	aħo ₁ +fr. var. of	v-	erc'	-n ₂ -aħ
Lex. Gloss	2S.ERG	CM (M.sg)	turn into (+preradical CM)	AOR 2S.ERG
Lex. Gram. Info.	pers	v:Any	v	v:Any v:Any
Word Gloss	2SG.ERG	you turned into		
Word Cat.	pers	v		

mos:ič

mos:i -č

mos:i -čo+dial. var. of

bad thematic extension for adjectives

adj adj:Any

bad

adj

mastxovey

mastxov -e -Ÿ

mastxov -e₁ -Ÿ

enemy SG thematic vowel between stem and case ending ADV

n (M/1) n:Any n:Any

into enemy

n

Free You turned into a bad enemy. (00:07:51.900 - 00:07:54.430)

26	Word	oquin		yec'	
	Morphemes	oqui	-n	Y-	ec'
	Lex. Entries	o	-n ₂	y-+sp. var. of	ec'
	Lex. Gloss	3S.NOM / that one	DAT	CM (F.sg)	love, want (preradical CM)
	Lex. Gram. Info.	pers	n:Any	v:Any	v
	Word Gloss	that one DAT		should, must (+CM)	
	Word Cat.	pers		aux	

šari ⁿ	yaš	šair	marci ⁿ	.
šari ⁿ	yaš	šair	mar	-ci ⁿ
šari ⁿ	yašo+dial. var. of	šarin	mar	-cin+sp. var. of
REFL.POSS.NOM	sister	3S.GEN.REFL	husband	COM
poss	n (F/2)	refl	n (M/1)	n:Any
REFL.POSS.NOM	sister	3SG.GEN.REFL	with husband	
poss	n	refl	n	

Free He loves his sister with her husband. (00:08:12.890 - 00:08:15.590)

27	Word	cui		da	,
	Morphemes	cu	= i	D-	a
	Lex. Entries	co	= i	d-+sp. var. of	a ₁
	Lex. Gloss	NEG	yes/no question particle	CM (d/d)	be (present)
	Lex. Gram. Info.	verbprt	q	v:Any	v
	Word Gloss	don't?		be (present)	
	Word Cat.	verbprt		v	

yev ?

yev

yev

interjection when men are conversing (hey man)

interj

interjection when men are conversing (hey man)

interj

Free Like that, man? (00:08:28.450 - 00:08:29.290)

28	Word	c'inadadeba	co	xac'e	
	Morphemes	c'inadadeba	co	xac'	-e
	Lex. Entries	c'inadadeba	co	xac'	-e ₂
	Lex. Gloss	sentence	NEG	hear, understand	aurist past formant
	Lex. Gram. Info.	n	verbprt	v	v:Any
	Word Gloss	sentence	NEG	hear, understand	
	Word Cat.	n	verbprt	v	

soⁿ .

so -ⁿ

so₁ -n₂+sp. var. of

1S DAT

pers n:Any

1SG

pers

Free I didn't hear the sentence. (00:08:38.760 - 00:08:40.350)

29 Word	oquin		yec'	
Morphemes	oqui	-n	Y-	ec'
Lex. Entries	o	-n ₂	y-+sp. var. of	ec'
Lex. Gloss	3S.NOM / that one	DAT	CM (F.sg)	love, want (preradical CM)
Lex. Gram. Info.	pers	n:Any	v:Any	v
Word Gloss	that one DAT		should, must (+CM)	
Word Cat.	pers		aux	

šarin pst'uinyaš .

šarin pst'uin yaš

šarin pst'u+fr. var. of yašo+dial. var. of

3S.GEN.REFL woman sister

refl n (F/2) n (F/2)

REFL.POSS.NOM sister-in-law

refl n

Free He loves his own sister-in-law. (00:08:56.680 - 00:08:58.320)

30 Word	hen	žagni		de?		oqar	?
Morphemes	hen	žagn	-i	d-	e?	oqar	
Lex. Entries	hen ₂	žagno	-i ₁	d-	a?	oqar	
Lex. Gloss	whose	book	PL	CM (d/d)	to bring	3PL.ERG / those ones	
Lex. Gram. Info.	interrog	n (D/5)	n:Any	v:Any	v	pers	
Word Gloss	whose	book		to bring		3PL.ERG / those ones	
Word Cat.	interrog	n		v		pro	

Free Whose books did they bring? (00:09:18.762 - 00:09:20.452; 00:09:21.763 - 00:09:23.544)

31 Word	aḥ	hen	koj ^w
Morphemes	aḥ ^w	hen	koj ^w
Lex. Entries	aḥo ₁ +fr. var. of	hen ₂	kojo+sp. var. of
Lex. Gloss	2S.ERG	whose	broom
Lex. Gram. Info.	pers	interrog	n (Bd/6)
Word Gloss	2SG.ERG	whose	broom
Word Cat.	pers	interrog	n

bʕogna ?

b- ʕog -n -a

b- ʕog -n₂ -aḥ

CM (B/d) break (+preradical CM) AOR 2S.ERG

v:Any v v:Any v:Any

you broke B

v

Free Whose broom did you break? (00:09:42.880 - 00:09:44.650; 00:09:46.239 - 00:09:47.849)